



This agreement, was made in 14/01/2020

أبرم هذا العقد في 14/01/2020 بين:

between:

جمعية / رعاية الايتام بمنطقة عسير

Establishment number: 11-127876

رقم المنشأة: 11-127876

Authorized Signatory: Saad Abdullah Mohammed

يمثلها في توقيع هذا العقد: سعد عبدالله محمد آل عمرو

Al Amr

بصفته: مدير عام

Capacity of: Director general

يشار إليه فيما بعد (بالطرف الأول).

Referred to hereinafter as (First Party).

And; SAAD ABDULLA M ALAMR

و سعد بن عبدالله بن محمد آل عمرو

Nationality: Saudi Arabia

الجنسية: السعودية

National ID: 1015159864

الهوية الوطنية: 1015159864

Referred to hereinafter as (Second party).

ويشار إليه فيما بعد (بالطرف الثاني).

And together they are referred to as (the two parties
or both parties).

ويشار لهما معا بـ (الطرفان أو الطرفين).

The above details shall be deemed as an integral part of this contract, and together with its annexes, they form an integrated unit and are considered part of the contract to be interpreted and complemented by each other.

تعتبر بيانات الطرفين أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد، وتشكل مع ملاحقه وحدة متكاملة وتعتبر جزءاً من العقد بحيث تفسر ويتمم بعضها بعضاً.



Parties Information:

بيانات الاطراف:

First Party's Information		بيانات الطرف الاول
National Address	, 61411 –	العنوان الوطني
Phone Number	0546146157	رقم هاتف المنشأة
Mobile Number	552343000	رقم الجوال
Email	HR@aaba.sa	البريد الإلكتروني الرسمي للمنشأة

Second Party's Information		بيانات الطرف الثاني
Gender	Male	الجنس ذكر
Marital Status	Married	الحالة الاجتماعية متزوج
Religion	Muslim	الديانة مسلم
Birth Date	04/10/1967	تاريخ الميلاد
National Address	شارع الملك , المصيف , 3579 خميس مشيط – 62451	العنوان الوطني
Mobile Number	0504640880	رقم الجوال
Email	saadalamr@gmail.com	البريد الإلكتروني



Contract Conditions:

بنود العقد:

1. Job's Title & Work's Location		1. المهنة ومكان العمل	
Job Title	Director general	مدير عام	المسمى الوظيفي
Work Domain	Inside Saudi	داخل السعودية	نطاق العمل.
Work Location	Abha	أبها	مقر العمل
Work Type	Full Time	دوام كامل	نوع العمل

2. Contract Period		2. مدة العقد	
The contract shall be effective for a period of 1 year starts from the official date of reporting to work on Tuesday 14/01/2020 and it ends on 14/01/2021.		يسري نفاذ هذا العقد لمدة 1 سنة تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل في يوم الثلاثاء الموافق 14/01/2020 و تنتهي بتاريخ 14/01/2021 .	

3. Probationary Period		3. فترة التجربة	
The second party shall be under probationary period of days beginning from the joining date and it does not include Eid AL-FITR holiday nor Eid AL-ADHA holiday nor sick leaves.		يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها يوما تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية.	



4. Work Hours & Weekly Rest

4. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

Normal working days shall be 5 days per week and working hours shall be weekly as 40 hours. In addition, the second party shall be entitled to 2 rest day per week.

تحدد أيام العمل العادية بـ 5 أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل الاسبوعية بـ 40 ساعات. ويحق للطرف الثاني 2 يوم راحة أسبوعية.

5. Annual Leave

5. الإجازات السنوية

The second party shall be entitled to a paid vacation of 30 days, each year.

يحق للطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 30 يوم .

6. Wage & Financial Benefits

6. الأجر والمزايا المالية

The second party shall be given the following wage and benefits:

يستحق الطرف الثاني الأجر والبدلات والمزايا التالية:

Basic Wage	12705	الأجر الأساسي
Housing	0	السكن
Transportation		بدل النقل
Commission	0	العمولات
Others * Including transportation	1600	بدلات نقدية أخرى * شامل بدل النقل

The first party pays the second party each month a total amount of (14305) Saudi riyals.

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجرا قدرة (14305) ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر.



7. Second Party's Bank Account
Information

7. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني

Bank name	Bank AlBilad	بنك البلاد	اسم البنك
IBAN	SA7815000764101743270008		رقم الايبان



First Party's Obligations	التزامات الطرف الأول
<p>Providing the second party with health care in accordance with the rules and regulations of Cooperative Health Insurance Law.</p>	<p>تقديم الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقا لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني</p>
<p>Registering the second party in General Organization for Social Insurance (GOSI) and fulfill the payments of contributions according to their systems.</p>	<p>تسجيل الطرف الثاني لدى المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، وسداد الاشتراكات حسب أنظمتها</p>
<p>Granting the second party annual leave, official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development.</p>	<p>منح الطرف الثاني الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية</p>
<p>Returning to the second party all certificates or documents that has been submitted.</p>	<p>أن يعيد إلى الطرف الثاني جميع ما أودعه لديه من شهادات أو وثائق</p>
<p>Paying the first party wages and settle his entitlements within a maximum period of one week from the date of the end of the contractual relation. If the worker ends the contract, the employer shall settle all his entitlements within a period not exceeding two weeks.</p>	<p>دفع أجر العامل وتصفية حقوقه خلال أسبوع -على الأكثر- من تاريخ انتهاء العلاقة العقدية. أما إذا كان العامل هو الذي أنهى العقد، وجب على صاحب العمل تصفية حقوقه كاملة خلال مدة لا تزيد على أسبوعين</p>



Second Party's Obligations	التزامات الطرف الثاني
<p>To finish assigned work in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger.</p>	<p>أن ينجز العمل الموكل إليه؛ وفقا لأصول المهنة، ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر</p>
<p>To take adequate care of the tools and tasks assigned to and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed.</p>	<p>أن يعتني بعنايه كافييه بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوعه تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد الى الطرف الأول المواد غير المستهلكة</p>
<p>Approval of the first party deducting the prescribed percentage from him/her from the monthly wage to participate in the General Organization for Social Insurance.</p>	<p>الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية</p>
<p>Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all fines about breaching the regulations.</p>	<p>أن يلتزم حسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة</p>
<p>To provide all assistance and support without additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it.</p>	<p>أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجرا إضافيا في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه</p>
<p>To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of work in order to ascertain whether he or she is free of chronic diseases or occupational diseases.</p>	<p>أن يخضع -وفقا لطلب صاحب العمل- للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإلحاق بالعمل أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية</p>



General Provisions

أحكام عامة

The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any.

يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد. ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument.

اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية

Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract.

يقر الطرفان بانهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه

The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders, and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise.

صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك

References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time.

تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر

